

Sunday November 12, 2017

Subject - MORTALS AND IMMORTALS

Golden text : PSALM 110 : 4

"Thou art a priest for ever after the order of Melchizedek."
"你是照著麥基洗德的等次，永遠為祭司。"

I Peter 1 : 13-16, 22-25

13 Wherefore gird up the loins of your mind, be sober, and hope to the end for the grace that is to be brought unto you at the revelation of Jesus Christ;
所以要約束你們的心，謹慎自守，

14 As obedient children, not fashioning yourselves according to the former lusts in your ignorance:
你們既作順命的兒女，就不要效法從前蒙昧無知的時候，

15 But as he which hath called you is holy, so be ye holy in all manner of conversation;
那召你們的既是聖潔，你們在一切所行的事上也要聖潔。

16 Because it is written, Be ye holy; for I am holy.
因經上記著說：『你們要聖潔，因為我是聖潔的。』

22 Seeing ye have purified your souls in obeying the truth through the Spirit unto unfeigned love of the brethren, see that ye love one another with a pure heart fervently:
你們既因順從真理，潔淨了自己的心，以致愛弟兄沒有虛假，

23 Being born again, not of corruptible seed, but of incorruptible, by the word of God, which liveth and abideth for ever.
你們蒙了重生，不是由於能壞的種子，乃是由於不能壞的種子，

24 For all flesh is as grass, and all the glory of man as the flower of grass. The grass withereth, and the flower thereof falleth away:
因為凡有血氣的，盡都如草，他的美榮，都像草上的花，草必枯乾，

25 But the word of the Lord endureth for ever. And this is the word which by the gospel is preached unto you.
惟有主的道是永存的。所傳給你們的福音就是這道。

LESSON SERMON

1. Isaiah 60 : 1-3

1 Arise, shine; for thy light is come, and the glory of the LORD is risen upon thee.
興起，發光！因為你的光已經來到！耶和華的榮耀發現照耀你。

2 For, behold, the darkness shall cover the earth, and gross darkness the people:
but the LORD shall arise upon thee, and his glory shall be seen upon thee.
看哪，黑暗遮蓋大地，幽暗遮蓋萬民，耶和華卻要顯現照耀你，

3 And the Gentiles shall come to thy light, and kings to the brightness of thy
rising.
萬國要來就你的光，君王要來就你發現的光輝。

2. Job 11 : 13, 15(then)-17

13 If thou prepare thine heart, and stretch out thine hands toward him;
你若將心安正，又向主舉手。

15then shalt thou lift up thy face without spot; yea, thou shalt be stedfast, and
shalt not fear:
....你必仰起臉來，毫無斑點，你也必堅固，無所懼怕。

16 Because thou shalt forget thy misery, and remember it as waters that pass
away:
你必忘記你的苦楚，就是想起也如流過去的水一樣。

17 And thine age shall be clearer than the noonday: thou shalt shine forth, thou
shalt be as the morning.
你在世的日子，要比正午更明，雖有黑暗，仍像早晨。

3. Exodus 25 : 1, 2(to :)

1 And the LORD spake unto Moses, saying,
耶和華曉諭摩西說：

2 Speak unto the children of Israel, that they bring me an offering:
你告訴以色列人當為我送禮物來，

4. Exodus 28 : 1(to4th,), 2, 3, 30, 36

1 And take thou unto thee Aaron thy brother, and his sons with him, from among the children of Israel, that he may minister unto me in the priest's office,
你要從以色列人中使你的哥哥亞倫，給我供祭司的職分。

2 And thou shalt make holy garments for Aaron thy brother for glory and for beauty.
你要給你哥哥亞倫作聖衣為榮耀，為華美。

3 And thou shalt speak unto all that are wise hearted, whom I have filled with the spirit of wisdom, that they may make Aaron's garments to consecrate him, that he may minister unto me in the priest's office.
又要吩咐一切心中有智慧的，就是我用智慧的靈所充滿的，

30 And thou shalt put in the breastplate of judgment the Urim and the Thummim; and they shall be upon Aaron's heart, when he goeth in before the LORD: and Aaron shall bear the judgment of the children of Israel upon his heart before the LORD continually.
又要將烏陵，和土明，放在決斷的胸牌裡，

36 And thou shalt make a plate of pure gold, and grave upon it, like the engravings of a signet, HOLINESS TO THE LORD.
你要用精金作一面牌，在上面按刻圖書之法，刻著，歸耶和華為聖。

5. Hebrews 5 : 1, 4, 5, 8-10

1 For every high priest taken from among men is ordained for men in things pertaining to God, that he may offer both gifts and sacrifices for sins:
凡從人間挑選的大祭司，是奉派替人辦理屬神的事，

4 And no man taketh this honour unto himself, but he that is called of God, as was Aaron.
這大祭司的尊榮，沒有人自取。惟要蒙神所召，像亞倫一樣。

5 So also Christ glorified not himself to be made an high priest; but he that said unto him, Thou art my Son, to day have I begotten thee.
如此，基督也不是自取榮耀作大祭司，

8 Though he were a Son, yet learned he obedience by the things which he suffered;
他雖然為兒子，還是因所受的苦難學了順從。

9 And being made perfect, he became the author of eternal salvation unto all them that obey him;
他既得以完全，就為凡順從他的人，成了永遠得救的根源。

10 Called of God an high priest after the order of Melchisedec.
並蒙神照著麥基洗德的等次稱他為大祭司。

6. Hebrews 7 : 1-4

1 For this Melchisedec, king of Salem, priest of the most high God, who met Abraham returning from the slaughter of the kings, and blessed him;
這麥基洗德，就是撒冷王，又是至高神的祭司，本是長遠為祭司的，

2 To whom also Abraham gave a tenth part of all; first being by interpretation King of righteousness, and after that also King of Salem, which is, King of peace;
亞伯拉罕也將自己所得來的，取十分之一給他。

3 Without father, without mother, without descent, having neither beginning of days, nor end of life; but made like unto the Son of God; abideth a priest continually.
他無父，無母，無族譜，無生之始，無命之終，

4 Now consider how great this man was, unto whom even the patriarch Abraham gave the tenth of the spoils.
你們想一想，先祖亞伯拉罕，

7. Ephesians 4 : 1, 2, 22-24, 26, 27, 29-32

1 I therefore, the prisoner of the Lord, beseech you that ye walk worthy of the vocation wherewith ye are called,
我為主被囚的勸你們，既然蒙召，行事為人就當與蒙召的恩相稱。

2 With all lowliness and meekness, with longsuffering, forbearing one another in love;
凡事謙虛，溫柔，忍耐，用愛心互相寬容，

22 That ye put off concerning the former conversation the old man, which is corrupt according to the deceitful lusts;
就要脫去你們從前行為上的舊人，這舊人是因私慾的迷惑，

23 And be renewed in the spirit of your mind;
又要將你們的心志改換一新。

24 And that ye put on the new man, which after God is created in righteousness and true holiness.

並且穿上新人，這新人是照著神的形像造的，有真理的仁義，

26 Be ye angry, and sin not: let not the sun go down upon your wrath:

生氣卻不要犯罪；不可含怒到日落，

27 Neither give place to the devil.

也不可給魔鬼留地步。

29 Let no corrupt communication proceed out of your mouth, but that which is good to the use of edifying, that it may minister grace unto the hearers.

污穢的言語一句不可出口，只要隨事說造就人的好話，

30 And grieve not the holy Spirit of God, whereby ye are sealed unto the day of redemption.

不要叫神的聖靈擔憂；你們原是受了他的印記，

31 Let all bitterness, and wrath, and anger, and clamour, and evil speaking, be put away from you, with all malice:

一切苦毒、惱恨、忿怒、嚷鬧、毀謗，並一切的惡毒（或作：陰毒）

32 And be ye kind one to another, tenderhearted, forgiving one another, even as God for Christ's sake hath forgiven you.

並要以恩慈相待，存憐憫的心，彼此饒恕，

8. I Corinthians 15 : 49-54, 57(thanks), 58

49 And as we have borne the image of the earthy, we shall also bear the image of the heavenly.

我們既有屬土的形狀，將來也必有屬天的形狀。

50 Now this I say, brethren, that flesh and blood cannot inherit the kingdom of God; neither doth corruption inherit incorruption.

弟兄們，我告訴你們說：血肉之體，不能承受神的國，必朽壞的，

51 Behold, I shew you a mystery; We shall not all sleep, but we shall all be changed,

我如今把一件奧秘的事告訴你們，我們不是都要睡覺，

52 In a moment, in the twinkling of an eye, at the last trump: for the trumpet shall sound, and the dead shall be raised incorruptible, and we shall be changed.

就在一霎時，眨眼之間，號筒末次吹響的時候，因號筒要響，

53 For this corruptible must put on incorruption, and this mortal must put on immortality.

這必朽壞的，總要變成不朽壞的，這必死的，總要變成不死的。

54 So when this corruptible shall have put on incorruption, and this mortal shall have put on immortality, then shall be brought to pass the saying that is written, Death is swallowed up in victory.

這必朽壞既變成不朽壞的，這必死的，既變成不死的，

57thanks be to God, which giveth us the victory through our Lord Jesus Christ.

....感謝神，使我們藉著我們的主耶穌基督得勝。

58 Therefore, my beloved brethren, be ye stedfast, unmoveable, always abounding in the work of the Lord, forasmuch as ye know that your labour is not in vain in the Lord.

所以我親愛的弟兄們，你們務要堅固不可搖動，常常竭力多作主工，